NUEVA YORK EN ESPAÑOL:
INTERSECCIONES HISPÁNICAS EN EEUU

ACTAS SELECCIONADAS DE LA XXXVI ASAMBLEA GENERAL Y CONGRESO INTERNACIONAL DE ALDEEU

Editoras

TINA ESCAJA

MARTA BORIS TARRÉ

Título: *Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en Estados Unidos.*
Subtítulo: *Actas seleccionadas de la XXXVI Asamblea General y Congreso Internacional de ALDEEU*
Tina Escaja y Marta Boris Tarré (eds.)

ISBN: 978-0-692-87378-6

© Oleksandr Dibrova: "Brooklyn Bridge" (fotografía de portada)
© Gerardo Piña-Rosales: "Ventanas de Manhattan" (fotografía de contraportada)

© Gerardo Piña-Rosales: fotografías del interior: Serie 'New York City'

Impresión: The Country Press, Lakeville, MA 02347

Copyright © 2017 por ALDEEU. Todos los derechos reservados. Esta publicación no podrá ser reproducida, ni en un todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea fotoquímico, electrónico, magnético, mecánico, electroóptico, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de ALDEEU

Impreso en los Estados Unidos de América
Printed in the United States

ÍNDICE

Notas introductorias de Tina Escaja y Marta Boris Tarré / 9

POETAS Y NARRADORES EN NUEVA YORK
Nota introductoria de Tina Escaja / 19

POETAS

Raquel Abend van Dalen / 21
Carlos Aguasaco / 24
Marithelma Costa / 28
Jacqueline Herranz Brooks / 31
Alex Lima / 35
Abersio Núñez / 39
Rolando Pérez / 42
Adalber Salas Hernández / 45
Alfredo Villanueva Collado / 47

NARRADORAS

Sonia Rivera Valdés / 53
Paquita Suárez Coalla / 59

LOS ESCRITORES TIENEN LA PALABRA
Nota introductoria de Priscilla Gac-Artigas / 69

Tina Escaja / 70
Fernando Operé Santillana / 73
Gerardo Piña-Rosales / 76
Gustavo Gac-Artigas / 78

MEDALLÓN DE ALDEEU A GERARDO PIÑA-ROSALES Y PLACA HONORÍFICA A MARÍA JOSÉ LUJÁN

Francisco J. Peñas-Bermejo, "Presentación de Gerardo Piña-Rosales al recibir el Medallón de ALDEEU" / 83

Ana Osan, "La fotografía de Gerardo Piña-Rosales: En diálogo con la Vanguardia" / 89

Gerardo Piña-Rosales, "Por el Valle del Hudson (3)" / 97

ENSAYOS

Maricel Mayor Marsán, "Bi-culturalismo, feminismo y la experiencia latina en los Estados Unidos en las obras teatrales de Dolores Prida" / 105

Nuria Morgado, "Antonio Machado y la superación del solipsismo kantiano: hacia una poética de la otredad" / 115

María del Pilar Chouza-Calo, "*Fuenteovejuna* en el siglo XXI en el escenario universitario estadounidense" / 129

Víctor Fuentes, "El grito por la paz de Darío en Nueva York" / 141

Mariela A. Gutiérrez, "Rubén Darío: poemas de inquietud, denuncia y resistencia frente al coloso del norte" / 151

Jorge Latorre, "Lo Neobarroco como puente cultural entre España y Latinoamérica" / 163

Francisco J. Peñas-Bermejo, "Aromas invisibles en *El olor de la azalea* de Manuel Mantero" / 179

Gioconda Marún, "*Golpe de gracia:* hipermedia narrativa de Jaime Rodríguez Ruiz" / 193

Priscilla Gac-Artigas y Gustavo Gac-Artigas, "¿Y si el espacio abierto infinito por lo digital fuera mera ilusión" / 207

Domnita Dumitrescu, "Acerca de *Libsus*: Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos" / 219

María José Luján, "El teatro de Tina Escaja y la resemantización de la maternidad" / 227

María Teresa Caro Valverde, "*Arco:* proyecto de investigación sobre el comentario de texto argumentativo en Estados Unidos y España" / 237

María González García, "'*La aurora*' o el surrealismo del progreso oscuro: comentarios argumentativos en Bachillerato" / 249

Veronica Dean-Thacker y Shelby G. Thacker, "'*La aurora*' o el surrealismo del progreso oscuro: comentarios argumentativos en educación superior" / 261

HOMENAJE A ROBERTO RUIZ

Ricardo F. Vivancos-Pérez, "Desarraigo y deseo de comunidad en la narrativa de Roberto Ruiz" / 279

Apéndice: Cronología de Roberto Ruiz (Madrid, 1925) / 292

GALERÍA FOTOGRÁFICA

Gerardo Piña-Rosales, Tina Escaja, Maricel Mayor Marsán y Patricio Palacios / 297

Bertelsmann And Pearson Complete Merger to Form Penguin Random House." *Penguin Random House*, 1 July 2013, https://www.bertelsmann.com/news-and-media/news/bertelsmann-and-pearson-complete-merger-to-form-penguin-random-house.jsp. Accessed 9 February 2017.
revegliери, Lorenzo. *La nave di Teseo: la condizione anziana e l'identità nel cambiamento*, vol. 5, Franco Angeli, 2002.
o, Umberto. *Número Cero*. Translated by Helena Lozano. Lumen 2015.
nave di Teseo. http://www.lanaveditesseo.eu/#. 11 mayo 2016.
slie, Ian. "The Scientists Who Make Apps Addictive." *The Economist*, October/November 2016. https://www.1843magazine.com/features/the-scientists-who-make-apps-addictive. Accessed 9 February 2017.
ruda, Pablo. *Alturas de Machu Picchu*. Santiago: Editorial Quimantú, 1973.
acks de autopublicación." *Penguin Random House*. ND. http://www.megustaescribirlibros.com/publicacion/. Accessed 9 February 2017.
nguin Random House Grupo Editorial crea Cursiva, una escuela de escritura y oficios de la edición." *Penguin Random House*, 7 Oct. 2015, http://penguinrandomhousegrupoeditorial.com/noticia/penguin-random-house-grupo-editorial-crea-cursiva-una-escuela-de-escritura-y-oficios-de-la-edicion-2/. Accessed 9 February 2017.
, Eva. "New technology and habits of mind." *Beyond Current Horizons*, Dec. 2008, www.beyondcurrenthorizons.org.uk. Accessed 9 February 2017.
dú, Daniel. "El gusto en la era del algoritmo." *El País. Babelia,* 11 Julio 2016, http://cultura.elpais.com/cultura/2016/07/07/babelia/1467898058_835206.html. Accessed 9 Febr.uary 2017.
-Matas, Enrique. "El futuro. Discurso íntegro del escritor Enrique Vila-Matas en la Feria del Libro de México." *El País*, 2 December 2015, http://cultura.elpais.com/cultura/2015/11/28/actualidad/1448737560_314943.html. Accessed 9 February 2017.

ACERCA DE *LIBSUS*: BIBLIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

DOMNITA DUMITRESCU
California State University, Los Angeles, y ANLE

FRANCISCO MORENO-FERNÁNDEZ
Instituto Cervantes at Harvard University; Universidad de Alcalá; ANLE

RESUMEN

Este es una presentación general de LIBSUS (Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos), un proyecto conjunto de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, realizado en el marco del "Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos" perteneciente a esta última. La bibliografía LiBSUS, la más completa que se ha reunido hasta el momento de cualquier variedad del español, contiene hasta la fecha unas 4600 entradas, divididas entre libros (400), artículos de revistas de especialidad (2000), capítulos de libros (2000) y tesis doctorales (300). Además, está realizada *online*, lo que ofrece la posibilidad de realizar búsquedas variadas (por autor, por editor, por título, por palabras clave, por año de publicación) y, además, es posible obtener los resultados bibliográficos siguiendo los criterios de varios manuales de estilo. Por último, esta bibliografía digital, que se va a actualizar periódicamente, se puede consultar en:
http://observatoriocervantes.org/bsus/bsus.php

Palabras clave: Español estadounidense/ Bibliografía/ Lingüística/ Instituto Cervantes, ANLE.

ABSTRACT

This is a description of the history, structure and main characteristics of *A Linguistic Bibliography of Spanish in the United States* (LiBSUS), which is a joint project of the North American Academy of the Spanish Language (ANLE) and the Cervantes Institute at Harvard University,

published electronically by the Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the United States. It contains more than 4 600 entries of books, chapter in books, articles and doctoral dissertation on Spanish in the United States, and is continually being updated with new titles that appear on this topic.

Key Words: US Spanish, Bibliography/ Linguistics/ Cervantes Institute/ ANLE.

Introducción

La *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos* (LIBSUS) es un proyecto conjunto de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, realizado en el marco del "Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos" perteneciente a este último. La dirección del proyecto ha sido responsabilidad de los firmantes de estas páginas, que han contado con la colaboración de Andrés Enriques-Arias y Javier Pueyo-Mena, así como de los becarios de investigación del Observatorio, bajo la dirección de Moreno-Fernández.

Antecedentes

Antes de este proyecto bibliográfico, se contaba con bibliografías parciales, bastante incompletas y a veces con no pocos errores, sobre las publicaciones dedicadas al español estadounidense. En este sentido, vale la pena recodar, por ejemplo, los esfuerzos de Bills, Teschner y Craddock (1975), Beardsley (1976) y Gutiérrez González (1999), así como el nutrido apéndice con referencias bibliográficas sobre el español estadounidense elaborado por López García-Molins (2014). [1]

Historia del proyecto

El proyecto LiBSUS fue iniciado en el otoño de 2014, partiendo de una sugerencia de Domnita Dumitrescu, quien había consultado previamente a la junta directiva de la ANLE acerca de su

intención de conseguir apoyo para elaborar una bibliografía actualizada. Finalmente, el trabajo se puso en marcha gracias a una propuesta de Francisco Moreno-Fernández que permitió contar con los fondos necesarios y comenzar la recogida de datos propiamente dicha. La presentación oficial de LiBSUS se hizo en el Instituto Cervantes de Nueva York el 9 de mayo de 2016 y su presentación ante profesionales de la enseñanza se produjo en el marco del XXXVI Congreso y Asamblea General de ALDEEU, también en Nueva York. [2]

Acceso

La bibliografía LiBSUS, la más completa que se ha reunido hasta el momento de cualquier variedad del español, no es, sin embargo, un producto finito, sino vivo y dinámico, ya que se trata de un trabajo abierto, de actualización periódica, en el que cualquier adición o corrección puede introducirse muy rápidamente. Esta es la ventaja principal de realizar la bibliografía en formato digital, frente a la edición impresa, que, además de no admitir correcciones y actualizaciones inmediatas, requeriría un gran número de páginas para su publicación. La dirección de acceso a LiBSUS es http://observatoriocervantes.org/bsus/bsus.php

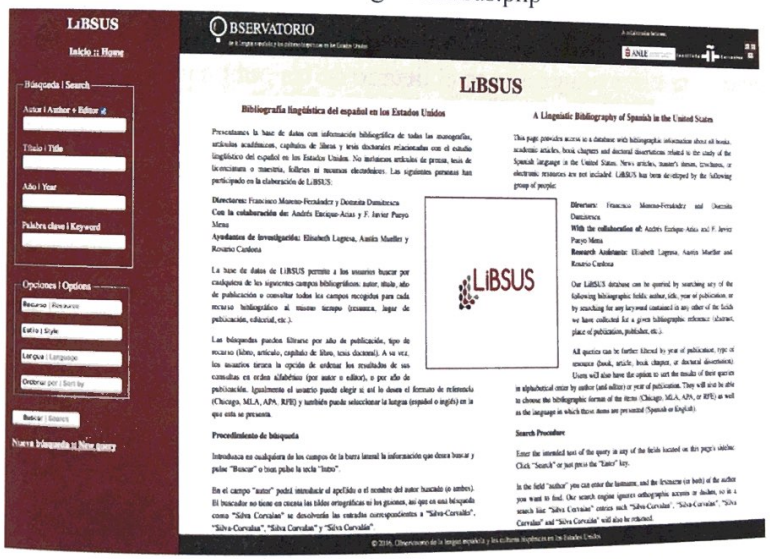

Ilustración 1.- Pantalla de inicio de LiBSUS

Información incluida

Como se ha apuntado, una de las características distintivas del proyecto LiBSUS es la gran cantidad de información que ofrece. En efecto, la bibliografía contiene hasta la fecha más de 4600 entradas, divididas entre libros (unos cuatrocientos), artículos de revistas de especialidad (más de dos mil), capítulos de libros (unos dos mil) y tesis doctorales (unas trescientas). Si no es una bibliografía exhaustiva, como sería ideal, al menos confiamos en que esté muy cerca de serlo. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que LiBSUS no incluye artículos de prensa, tesis de licenciatura o maestría, folletos o recursos electrónicos, no solo porque, de hacerlo, el trabajo no habría acabado nunca, sino también por el deseo de orientarla a un ámbito académico, más relevante para lingüistas y profesores, a quienes se dirige en primer lugar este proyecto.

Extensión y progresión cronológica

Por otro lado, la bibliografía llama la atención por la extensión del periodo de tiempo que abarca: más de un siglo y medio. La primera entrada registrada es de 1852 (se trata de un manual de "español californiano", publicado en San Francisco por un tal José de Urcullu); las últimas entradas incluidas son del año 2016. Asimismo, es muy interesante ver la progresión en el tiempo de las publicaciones sobre el español estadounidense, escasas en los inicios del siglo XX, pero muy numerosas en las últimas décadas, coincidiendo con el auge del interés por los hispanos, así como por sus actitudes y usos lingüísticos en los Estados Unidos. Así, entre 1900 y 1915 aparecieron quince publicaciones sobre español estadounidense; entre 1950 y 1965, cien publicaciones; pero entre 2000 y 2015, ya han visto la luz más de dos mil trescientas publicaciones, o sea ¡la mitad de las entradas recogidas en toda la bibliografía! En realidad, el interés por el español no ha faltado nunca, como muestra una publicación de 1904 con el profético título de *Increased interest in Spanish in the US since 1898*, pero lo cierto es que, desde entonces, este "increased interest" no ha hecho más que aumentar.

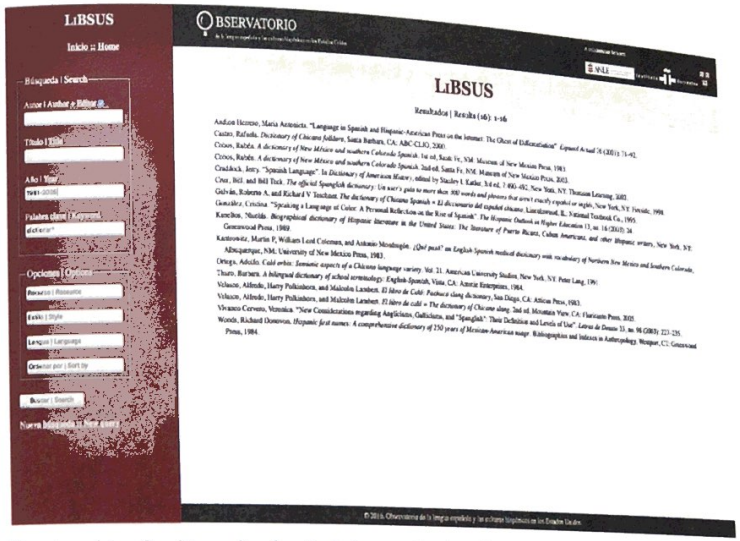

Ilustración 2.- Resultado de búsqueda de diccionarios por fechas de publicación

Temas de investigación

De igual modo, resulta fascinante observar cómo han evolucionado los temas de investigación a lo largo del tiempo, desde los puramente dialectológicos y lexicológicos en la primera época, hasta los temas sociolingüísticos predilectos de hoy, enfocados más hacia el contacto de lenguas en diferentes niveles del idioma, no solo hacia el vocabulario, donde el análisis es más fácil. Recientemente también ha destacado el interés por temas de socio-pragmática, política e identidad lingüística, translingüismo o mantenimiento, reducción y pérdida del idioma de herencia a nivel transgeneracional, entre otros. Con la información bibliográfica disponible, podría escribirse, de hecho, una historia de los estudios lingüísticos acerca del español estadounidense.

Versatilidad de criterios y variedad de formato

Otra característica muy destacable de esta bibliografía es la facilidad de su consulta dada la gran versatilidad de los criterios de busca incluidos: por autor, por editor, por título, por palabras clave, por año de publicación. Además, es posible obtener los resultados bibliográficos siguiendo los criterios de varios manuales de estilo, como los de la *Revista de Filología Española*, la Universidad de Chicago, la MLA (*Modern Language Association*) o la APA (*American Psychological Association*). Estamos seguros de que este recurso hará felices a muchos estudiantes de doctorado (o quizá no solo a ellos). Por otra parte, las referencias bibliográficas pueden presentarse en inglés o en español, ya que todo el proyecto es bilingüe, como lo demuestra también su título y como se aprecia en la página de inicio de la bibliografía en línea.

Conclusión

En conclusión, esta bibliografía no solo llena un importante vacío en los repertorios existentes sobre las variedades de español en el mundo hispánico, sino que además representa un instrumento de información y de trabajo sumamente útil para todos los lingüistas interesados en el contacto de lenguas en los Estados Unidos. Esperemos que los usuarios la disfruten y la enriquezcan con sus futuras contribuciones científicas a este gran campo de estudio que es el español al Norte de Río Bravo, un español estadounidense que constituye una más de las variedades de la lengua, si bien la menos reconocida hasta recientemente.

NOTAS

[1] Vale la pena mencionar que todos estos autores están o estaban, de una forma u otra, afiliados con la ANLE.

[2] Como representante de la ANLE en este proyecto, Domnita Dumitrescu quiere expresar su inmensa deuda de profunda gratitud al Observatorio, y especialmente a su director, porque sin la buena disposición de este último, su pericia, su eficacia y su excelente equipo técnico, nada habría sido posible.

BIBLIOGRAFÍA

Beardsley, Theodore S. "Bibliografía preliminar de estudios sobre el español en los Estados Unidos". *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, vol. 1, 1976, pp. 49–73.

Bills, Garland D., et al., editors. *Spanish and English of United States Hispanos: A Critical, Annotated, Linguistic Bibliography*. Center for Applied Linguistics, 1975.

Geddes, James, and Wilhelm Viëtor. *Increased interest in Spanish in the United States since 1898*. Elwert, 1904.

Gutiérrez González, Heliodoro Javier. "Estudios sobre el español en los Estados Unidos: 1974-1994". *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, vol. 9-10, 1999, pp. 175-248.

López García-Molins, Ángel. *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística.* ANLE, 2014.

Moreno-Fernández, Francisco and Domnita Dumitrescu (dirs.). *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos / Linguistic Bibliography of Spanish in the United States*. Con la colaboración de A. Enrique-Arias y F. J. Pueyo Mena. Cambridge, MA: Instituto Cervantes at Harvard University – ANLE, 2016. DOI: 10.15427/LiBSUS2016.

Urcullu, José de. *The California text-book: Containing a grammar of the Spanish language in English; Of the English in Spanish conversational dialogues in both languages, and a full description of California*. Marvin & Hitchcock, 1852.